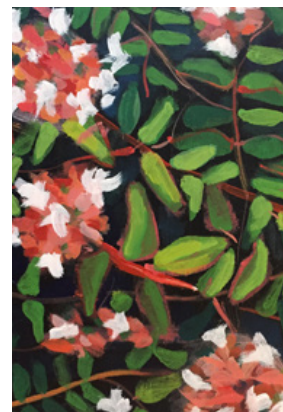


# Una retrospectiva historiográfica de finales del siglo XIX

## Bartolomé Gabarró y su *Gramática pentáglota* (1886)



Alberto Lombardero Caparrós  
CESAG (Centro de Enseñanza Superior Alberta Giménez), España /  
[alombardero@cesag.org](mailto:alombardero@cesag.org)

Trabajo recibido el 16 de abril de 2018 y aprobado el 21 de junio de 2018.

### Resumen

Desde su aparición en el Renacimiento, los manuales políglotos para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas vernáculas gozaron de una amplia difusión a nivel europeo. España quedó al margen de esta iniciativa cultural por lo que respecta a la publicación de este tipo de manuales. Tanto es así que la primera obra políglota publicada en España se corresponde con la que presentamos en el siguiente estudio en una época que testimoniaba el lento ocaso de los manuales políglotos iniciado a finales del siglo XVIII. Escrita a finales del XIX, la *Gramática pentáglota* de Gabarró reúne por primera vez cinco lenguas modernas: castellano, catalán, francés, inglés e italiano. Esta gramática inicia una nueva tradición gramaticográfica como es la de poner en contacto dos lenguas que nunca antes habían compartido espacio en un mismo manual. Nos referimos al catalán y al inglés. Nuestro objetivo consiste en rescatar del olvido una obra singular, única en su género, mediante un estudio pormenorizado de su contenido precedido de un estudio introductorio sobre la olvidada figura de su autor, Bartolomé Gabarró. Un personaje polifacético y controvertido en su época que (r) evolucionó el panorama social español con la creación de un movimiento de educación laica, desconocido hasta entonces en España.

### Palabras clave

Bartolomé Gabarró  
gramáticas políglotas  
España  
siglo XIX  
historiografía de la didáctica de  
lenguas extranjeras

### A historiographical retrospective of the end of the 19th century: Bartolomé Gabarró and his *Gramática Pentáglota* (1886)

### Abstract

Polyglot manuals for the teaching and learning of vernacular languages enjoyed a wide dissemination across Europe since their appearance in the Renaissance. Spain stayed outside of this cultural initiative with regard to the publication of this type of manuals. So much so that the first polyglot work published in Spain corresponds to the one that we present in the following study, in a period that witnessed the slow decline of the polyglot

### Keywords

Bartolomé Gabarró  
polyglot grammars  
Spain  
19th century  
historiography of foreign  
language didactics

manuals originated at the end of the 18th century. Gabarró's *Gramática Pentáglota* [Pentaglot grammar], written in the late 19th century, gathers five modern languages for the very first time: Spanish, Catalan, French, English and Italian. This grammar initiates a new grammaticographic tradition such as putting in contact two languages that had never shared place in a same manual before: we are talking about Catalan and English. Our objective is to rescue a singular and unique in its genre work from oblivion, by means of a detailed study of its content and preceded by an introductory study on the forgotten figure of its author, Bartolomé Gabarró. Gabarró was a multifaceted and controversial character in his time who caused the (r)evolution of the Spanish social scene with the creation of a secular educational movement, unknown until then in Spain.

## Uma retrospectiva historiográfica de finais do século XIX: Bartolomé Gabarró e sua *Gramática Pentáglota* (1886)

### Resumo

Desde o seu aparecimento no Renascimento, os manuais políglotas para o ensino e o aprendizado das línguas tiveram uma vasta difusão a nível europeu. Espanha ficou à margem desta iniciativa cultural no que diz respeito à publicação deste tipo de manuais. Tanto é assim que a primeira obra políglota publicada na Espanha corresponde à que apresentamos no estudo seguinte, em uma época que testemunhou o lento ocaso dos manuais políglotas iniciado no final do século XVIII. Escrita nos finais do século XIX, a *Gramática Pentáglota* de Gabarró reúne pela primeira vez cinco línguas modernas: castelhano, catalão, francês, inglês e italiano. Esta gramática inicia uma nova tradição da gramaticografia como é a de fazer entrar em contato duas línguas que nunca antes compartilharam espaço em um mesmo manual: referimo-nos ao catalão e inglês. Nosso objetivo consiste em resgatar do esquecimento uma obra singular, única em seu gênero, mediante um estudo pormenorizado de seu conteúdo e precedido de um estudo introdutório sobre a esquecida figura de seu autor, Bartolomé Gabarró; um personagem multiface e controvertido em sua época que fez uma (r)evolução na cena social espanhola com a criação de um movimento de educação laica, até então desconhecido na Espanha.

### Palavras-chave

Bartolomé Gabarró  
gramáticas políglotas  
Espanha  
século XIX  
historiografia da didática de  
línguas estrangeiras

### 1. Introducción

El exclérigo y reformador educativo Bartolomé Gabarró y Borrás publica en Barcelona en 1886 una *Gramática pentáglota*, única en su género por el número de lenguas que incluye, cinco en total. Si bien ya existían algunas gramáticas plurilingües o políglotas publicadas en España<sup>1</sup>, ninguna iguala o supera a la de Gabarró en cuanto a idiomas objeto de estudio. En general, la publicación de gramáticas políglotas en España fue siempre muy escasa a diferencia de otros países europeos<sup>2</sup> donde este tipo de manuales era más habitual entre los estudiantes de idiomas modernos. Se trata, pues, de la única gramática pentáglota para aprender lenguas modernas publicada en España desde la invención de la imprenta, de ahí que hayamos decidido dedicar un monográfico a tan singular obra.

Gonçalves (2014, 304) define gramática políglota como “la gramática que congrega más de cuatro lenguas antiguas o modernas, pertenecientes a

1. Por ejemplo, Ainsa Royo (1837), Julio Soler (1859). Cf. Lombardero (2015).

2. En Centroeuropa existía una larga tradición en la publicación de manuales políglotas (gramáticas, diccionarios, libros de diálogos, etc.) para el aprendizaje de lenguas extranjeras desde el Renacimiento si bien es verdad que a partir de finales del siglo XVIII la publicación de este tipo de manuales cayó drásticamente sin llegar nunca a desaparecer.

una o más familias lingüísticas". Los primeros manuales políglotos para aprender lenguas vernáculas aparecieron en el Renacimiento con las obras lexicográficas de Berlaimont, Calepino y Meurier. Sus diccionarios políglotos fueron verdaderos éxitos editoriales a nivel europeo y fueron objeto de innumerables adaptaciones hasta finales del siglo XVII. En 1642<sup>3</sup> se publica la *Ianua Linguarum* de Comenio (1592-1670), un manual de seis lenguas en la que el latín es la metalengua con ciertos rasgos de lenguas vulgares. Esta obra asentó el patrón del género políglota o multilingüe. Otros autores que continuaron esta tradición políglota fueron James Howell (c. 1594-1666), autor de *Lexicon Tetraglotton: An English-French, Italian, Spanish dictionary* (1660), Ignaz Weitenauer (1709-1783) y su *Hexaglotton* (1776) de doce lenguas antiguas y modernas. El siglo XIX testimonia el declive de este tipo de manuales al caer drásticamente su publicación a nivel europeo. No obstante, se publicaron algunos manuales políglotos de entre los que caben destacar la gramática políglota de Jean Noël Blondin publicada en París en 1826 y titulada *Grammaire polyglotte, Française, Latine, Italienne, Espagnole, Portugaise et Anglaise*. Un año después, aparece la obra de David Jonathan Lindner *Vergleichende Grammatik der lateinischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, französischen und englischen Sprache* publicada en Leipzig. En 1840 se publica en París la obra de Simon Jost titulada *Grammaire polyglotte ou tableaux synoptiques comparés des langues français, allemande, anglais, italienne, espagnole et hébraïque*. Finalmente, se encuentra Henry G. Bohn (1796-1884) con la obra *A polyglot of foreign proverbs, comprising French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese, and Danish with English translations* (1857).

3. La edición príncipe de 1633 no se encuentra en ningún archivo o biblioteca.

Volviendo a la obra de Gabarró, cabe destacar una segunda característica de su singularidad por la novedad de poner en contacto, por primera vez, dos lenguas como el inglés y el catalán, las cuales nunca antes habían aparecido juntas en un manual para aprender lenguas modernas en España. Recordemos que desde el siglo XV la lengua catalana dejó de ser lengua oficial en Cataluña con la consecuente situación de diglosia a favor del castellano. A partir de la segunda mitad del siglo XIX, la lengua catalana<sup>4</sup> fue la abanderada del movimiento cultural denominado *La Renaixença* que puso fin a un período de decadencia de la literatura catalana iniciado en el siglo XVI. La obra de Gabarró, por tanto, se encuadra en un momento histórico favorable a la inclusión del catalán indicando, así mismo, que existía un público cuya lengua materna o de uso cotidiano era el catalán.

4. En Barcelona predominó el uso del castellano a lo largo del siglo XIX a diferencia del resto de Cataluña donde lo hizo el catalán.

## 2. El autor

Como suele pasar muy a menudo con los autores de manuales de lenguas modernas del siglo XIX español, existe muy poca información biográfica sobre ellos, así como de Bartolomé Gabarró y Borrás. Las fuentes secundarias destacan, sobre todo, la faceta de un exescolapio que revolucionó el panorama de la educación como uno de los principales promotores de las escuelas laicas durante el último cuarto del siglo XIX (Cuesta 1994, Solà 1978, Aisa 2007). Las escuelas laicas constituían la base principal de la Confederación Española de la Enseñanza Laica<sup>5</sup> de la cual fue director Bartolomé Gabarró (Aisa 2007, 30). En los años ochenta del siglo XIX Gabarró fundó la Liga Universal Anticlerical de Librepensadores, organizada a imagen de la Liga Anticlerical de Leo Taxil en Francia (Delgado y Vilanou 1991, 230). De filosofía racionalista e integral, el movimiento laico de Gabarró promovió la creación de casi un centenar de escuelas laicas en

5. Fundada por Miquel Vives, un librepensador vinculado a corrientes espiritualistas, en 1880.

Cataluña entre 1884 y 1896 (Solà 1978, 50) cuyo objetivo era “librar del control clerical a importantes sectores de la vida privada y pública del país” (Solà 1978, 51). El mismo Gabarró fundó una escuela laica a principios de los años 1880, la primera que serviría de modelo para todas las demás, llamada *Col·legi Políglota Lluís Blanc* de Barcelona (Cuesta 1994, 259). Dalmau (2013) destaca la faceta de Gabarró como conferenciante en ambientes anarquistas donde:

Eran conocidas las trifulcas y peleas continuas que tenía en sus mítines ‘calientes’ un personaje tan polémico como el pedagogo Bartolomé Gabarró, un excolapio exclaustroado que, en el último cuarto del siglo XIX, creó un gran número de escuelas laicas por toda España (Dalmau 2013, 65).

Delgado y Vilanou (1991) nos hablan de los círculos masónicos que también frecuentó Gabarró, si bien acabó siendo expulsado a los pocos años de entrar en dicha organización. Junto a su ingente labor como pedagogo y conferenciante, debemos añadir la de periodista. Fundó dos periódicos: *La Tronada Anticlerical* y *El Eco de la Enseñanza Laica*. Hasta aquí los datos que hemos encontrado sobre Gabarró por lo que respecta a las fuentes secundarias, las cuales apenas hacen referencia al Gabarró lingüista que es la faceta que el presente artículo pretende reivindicar.

Respecto a las fuentes primarias investigadas, estas han sido más reveladoras pues arrojan nuevos datos biográficos de Gabarró más allá de los descritos por las fuentes secundarias, que tienden a centrarse en el período comprendido entre 1881 y 1897. Las fuentes primarias consultadas comprenden algunas obras de Gabarró cuyos prólogos contienen algunos datos autobiográficos del autor; además, hemos consultado la prensa histórica recogida en el Catálogo Digital de Prensa Histórica que, para nuestra sorpresa, ha arrojado datos tan novedosos como la fecha de nacimiento de Gabarró, no mencionada por la historiografía<sup>6</sup> en general, entre otros datos.

Gabarró fue un prolífico autor de obras didácticas, sobre geografía, dibujo lineal, ciencias y, en lo que a nosotros nos concierne, lenguas modernas. Todas estas obras didácticas, siete en total, componen lo que Gabarró llamaba su *Enciclopedia laica* o libros de texto escritos por él, en la década de 1880, para su uso en las escuelas laicas. En dicha *Enciclopedia*, encontramos dos obras de carácter lingüístico: una *Gramática castellana* publicada en 1881 y la *Gramática pentáglota*, objeto de estudio del presente artículo, publicada en 1886. En breve revelaremos, como fruto de nuestra investigación, el descubrimiento de otra obra lingüística escrita a principios de la década de 1920 por un tal Mario Castel, que no es otro que Gabarró, como podremos demostrar y que guarda una estrecha relación con su *Gramática pentáglota*.

De las cinco obras consultadas, cuatro contienen un prólogo o prefacio y tres incluyen algunos datos autobiográficos del autor que pasamos a comentar de forma cronológica. En la primera de ellas, *Al pueblo y a las escuelas laicas*, Gabarró resume sucintamente su vida hasta los inicios de la década de 1880 con las siguientes palabras:

Yo, que (víctima directa de ellos [los clericales] á la tierna edad de 13 años), supe sacudir su yugo hominoso cuando fui hombre, tuve conciencia de mis actos y me hube desocupado visitando numerosas repúblicas americanas y todas las naciones de Europa... (Gabarró 1883, 3).

6. Ninguna de las fuentes secundarias consultadas mencionan las fechas de nacimiento y defunción de Gabarró. Incluso, la entrada de Gabarró en la *Enciclopèdia Catalana* no menciona dichas fechas.

De sus viajes, también nos habla el autor en el prólogo a su *Gramática pentáglota* al referirnos algunos de los idiomas que aprendió:

Recordamos mucho lo que sufrimos en Atenas por desconocer el griego, y en Munich por desconocer el alemán, los primeros días que estuvimos allí para estudiar dichos idiomas..., y a no ser nuestra fuerza de voluntad, nos hubiésemos rendido al encerrarnos doce ó catorce horas diarias en nuestro aposento para en breves días poder empezar á darnos á comprender (Gabarró 1886, 3).

El último dato biográfico lo encontramos en *Pio IX ante la historia*, un libro escrito originariamente por Leo Taxil y traducido al castellano por Gabarró, el cual mantuvo una gran amistad con Taxil, como lo atestigua la siguiente carta, fechada en París un 22 de mayo de 1883, incluida en la versión de Gabarró:

Al ciudadano Bartolomé Gabarró y Borrás

Querido ciudadano: Acabo de recibir vuestro diploma confiriéndome el título de Presidente Honorario de la "Unión Española", por lo que no sabía demostraros jamás del modo debido mi reconocimiento. Accedo gustoso, querido Gabarró, á concederle gratis la traducción de "Pio IX ante la Historia", pero con una condición y es que acceda V. á la petición que le hace la "Unión Francesa" de venirse á Paris el 3 de Junio.

Mi mano con la suya, Leon Taxil.

"Liga Anticlerical Asociación Universal de Librepensadores". Unión Francesa (Gabarró 1883, 8).

Hasta aquí la información biográfica extraída de la variada obra de Gabarró, que nos presenta a un autor que abandona su vida religiosa al llegar a su mayoría de edad para pasar un período de unos 15 años viajando por América y Europa hasta inicios de los años 1880. A partir de entonces emprende su actividad pública de reformador educativo al frente del movimiento laico en la enseñanza.

En cuanto a la prensa histórica, contemporánea de Gabarró, destacamos el descubrimiento de nuevos datos sobre nuestro autor, sobre todo de la época al frente de la Liga Anticlerical y su apuesta por una enseñanza laica; es decir, entre los inicios de 1880 y 1897. Además, hemos encontrado recortes de prensa entre los años 1901 y 1933 que arrojan nueva luz sobre algunos aspectos del longevo Gabarró, como veremos.

En la *Luz del Porvenir* del 4 de septiembre de 1884 aparecen unas estadísticas de España que testimonian la cruda realidad de aquellos tiempos en que Gabarró iniciaba su ingente labor educativa a inicios de 1880. Según este rotativo, España contaba con algo más de 16 millones de habitantes. Cuatro millones eran analfabetos y existían ocho mil pueblos sin escuela alguna. El mismo artículo acaba recordando el discurso dado por la profesora Doña Amalia Domingo al terminar los exámenes del colegio laico *Luis Blanch*, dirigido por el Dr. Bartolomé Gabarró.

Un mes antes, en *La Autonomía* del 2 de agosto de 1884 aparecía una breve noticia que decía así: "El obispo de Córdoba ha prohibido la lectura del libro titulado *Pio IX ante la historia*, escrito por Leon Taxil y traducido por el Doctor Bartolomé Gabarró y Borrás".

Queda, pues, reflejado que la labor educativa de Gabarró al frente de las escuelas laicas granjeó todo tipo de críticas de los sectores más conservadores de la sociedad española, liderados por la iglesia católica, hacia la figura de Gabarró. En esta misma línea, el semanario católico *El Avisador de Badajoz* del 6 de septiembre de 1886 vierte amplias críticas al sistema de enseñanza y a los libros de texto promovidos por Gabarró. De hecho, el diario *La Libertad* del 1 de febrero de 1933 narra cómo el clero, los caciques y los carlistas “hicieron una guerra sañuda a los maestros” de las escuelas laicas y, por tanto al movimiento laico de Gabarró.

De todo lo dicho hasta ahora se trasluce el carácter polémico y propagandístico de Gabarró que suscitó diversas reacciones entre diferentes sectores de la sociedad de su tiempo. Las favorables a su figura procedían de una prensa de corte revolucionaria y anarquista que lo veían como un “redentor del pueblo” (*La Lucha*, 1º de noviembre de 1887) mientras que la prensa conservadora consideró siempre a Gabarró como una amenaza al *statu quo* de aquella sociedad. El paroxismo de esta amenaza le llegó a Gabarró un día de 1888 cuando, tal como describe *El Integrista* del 21 de enero:

[el] Tribunal Supremo confirma sentencia de la Audiencia de Barcelona: condena al clérigo anti-clerical Bartolomé Gabarró a 4 años y 2 meses de prisión correccional, multa de 5.000 pesetas y publicación de la sentencia en ‘La Tronada’ por haber DIFAMADO al Cura-párroco de Rubí.

Sus vaivenes con las autoridades eclesiásticas no quedan ahí. Una de las noticias más repetidas por la prensa del momento, sobre todo por la conservadora, hace referencia a un año clave en la vida de Gabarró. Ese año es 1897 y la noticia salía un 30 de septiembre publicada por *El Nuevo Alicantino*, que ofrecía la carta oficial de Gabarró previamente enviada a Roma el 18 de septiembre, en cuyo titular se leía: “Retractación del Reberendo D. Bartolomé Gabarró y Borrás. -Al Excelentísimo é Ilustrísimo Sr De D. Jaime Catalá, Obispo de Barcelona”. En ese mismo año, *La Liga Anticlerical* de Gabarró y su labor educativa fue disuelta por el Gobierno (*La Libertad*, 1º de febrero de 1933). Gabarró, al mismo tiempo, renunciaba a su vida secular y volvía al seno de la Iglesia o eso parecía, al menos. Algunos retazos de prensa ya del siglo XX cuentan una historia paralela a los sucesos de 1897 que indican que Gabarró no dejó de ser una figura controvertida en el seno de la Iglesia. Por un lado, *El Pueblo* del 30 de junio de 1905 informaba que “en 1897 León XIII dispensó al escolapio D. Bartolomé Gabarró, para que se casara con Doña Encarnación Pí”. Por otro lado, *El País* del 24 de enero de 1901 afirmaba que Gabarró estaba casado por la iglesia católica y con lujos.

Tras veinte años sin noticias de Gabarró, en 1925 aparece una noticia en *El Imparcial* del 13 de noviembre, según la cual Gabarró “tenía 80 años”, desvelando, así, el año de su nacimiento en 1845. Se desconoce el año de defunción de Gabarró, aunque bien parece que tuvo una vida larga. Un lustro después, *La Libertad* del 29 de abril de 1930 informaba que Gabarró era el tesorero de la Junta Directiva del Centro Republicano de Igualada. La última reseña encontrada sobre Gabarró en la prensa española data del 1º de febrero de 1933 aparecida en *La Libertad*. Se trata de un artículo titulado “Una página de justicia”. En él se ensalza la labor de Gabarró al frente del movimiento laico en política y, sobre todo, en educación, cuya influencia se vería reflejada durante los años de la Segunda República (1931-1936).

Aquí finaliza la incursión en diversas fuentes para desenterrar la figura del autor de la única gramática en cinco lenguas publicada en España a finales del siglo XIX. A pesar de toda la información aportada, creemos que aún quedan muchas lagunas en la biografía de Gabarró por dilucidar. Una de ellas se encontró a punto de finalizar la revisión de las fuentes secundarias. Rico y Solà (1995, 32) arrojan nuevos datos cruciales para profundizar no sólo en la biografía de Gabarró, sino también en su producción lingüística. Ambos autores aseveran que Gabarró utilizó el pseudónimo de Mario Cástel con el que escribió una “*curiosa excentricitat*” denominada *Idioma mundial o gramática exáglota* (192?), para acabar mencionando que dicha obra había aparecido anteriormente en el año 1886 sin el idioma alemán. De hecho, la Biblioteca de Catalunya (BC) guarda una copia de ambas obras, de las cuales hablaremos más extensamente en la siguiente sección. Y eso no es todo, en los archivos de la BC existe un documento de 1923 titulado *Aventuras de Mario Cástel*. Se trata de una publicación mensual de cuatro páginas que aspiraba a ser revista semanal tal como indica la cabecera de la misma. Iba dirigida a la adolescencia y juventud y ofrecía una “Lectura amena sin fuertes emociones cinematográficas”. Baste decir que en el primer artículo (pp. 1-2), titulado *El Casal y la Familia* y firmado por Fernando Blanco, se hace referencia a un Casal Cultural que codirigiría Gabarró y que aspiraba “a ilustrar la Juventud y salvarla de sus explotadores para obtener una Juventud ilustrada, moral, sana, patriota, espartana, que dé el empuje a la patria hasta ser la portaestandarte del progreso y florecimiento”.

Todo ello nos confirma que Gabarró nunca abandonó su labor educativa y laica. Así lo demuestra su actividad en la sombra, bajo el pseudónimo de Mario Cástel, cuando ya rondaba los ochenta años, ejemplo de pundonor y fuertes convicciones. Un personaje que legó a la posteridad dos obras singulares y únicas, nunca antes estudiadas, y que pasamos a comentar en la siguiente sección.

### 3. La Gramática pentáglota de Bartolomé Gabarró y Borrás (1886)

#### 3.1. Introducción

El título completo de la gramática de Gabarró es bastante extenso, como era habitual en todo tipo de manuales para el aprendizaje de lenguas modernas desde el Renacimiento. Además del título abreviado que aparece en los lomos de estos manuales, en la portada principal los autores podían añadir información adicional como, por ejemplo, datos biográficos del autor, parte o todo el contenido del manual en cuestión, el período de aprendizaje en caso de gramáticas o el tipo de público al que iba dirigida la obra. En el caso de Gabarró, se hace especial hincapié sobre a quién va dirigida tal como revela el título completo de su gramática: *Gramática pentáglota para aprender el castellano, catalán, italiano, francés e inglés con numerosos temas en todos estos cinco idiomas. Escrita expresamente para las escuelas de la Confederación Española, Ateneos, Colegios, Institutos, Hombres de estudio, Viajantes, Aficionados y Comercio, por el Dr. Bartolomé Gabarró.*

Esta obra fue publicada por la editorial de Gabarró, la Librería Laica-Anticlerical, que suministraba los diferentes libros de texto para las escuelas laicas que Gabarró había fundado. La sede de la editorial se encontraba en

la Calle Petrixol, 11, 2ª de Barcelona. El año de su publicación es 1886 y sorprende, en cierta medida, que solo hayamos podido encontrar un solo ejemplar<sup>7</sup> como mencionamos en la sección anterior.

7. Se ha hallado algún ejemplar más en casas de anticuarios de venta al público.

A continuación, la gramática incluye dos paratextos en forma de un prólogo de dos páginas y un preliminar de cuatro. En lo que respecta al prólogo, este empieza con una visión dual del mundo contemporáneo de Gabarró, en el cual las lenguas juegan un papel crucial como puede leerse en las primeras líneas del mismo:

Nada tan precioso como el poderse dar cuenta del movimiento literario, industrial, político e histórico de las naciones en que se subdivide la Gran Familia humana, y de este prodigio de la Naturaleza nos vemos privados porque la diversidad de idiomas ayuda a reforzar las fronteras, que estrechan, contienen y se oponen al desenvolvimiento del progreso y perfeccionamiento de la Humanidad (Gabarró 1886, i).

El siguiente extracto es un alegato del internacionalismo que tanto defendió Gabarró lamentándose, al mismo tiempo, que:

Hasta hoy ha sido insuperable a los hombres el establecer el idioma universal, y dando esto por resultado, la escasez de comunicaciones, dificulta el arraigo de las libertades alienables al hombre, imposibilita la perfecta inteligencia de todas las regiones para desterrar la explotación y estorba el grande reinado de la Fraternidad Universal (Gabarró 1886, i).

Incluso se muestra abiertamente crítico con la política lingüística española al afirmar que “los antiguos gobiernos españoles no han fomentado el estudio de los idiomas por miedo al contagio” (Gabarró 1886, ii). Por tanto, la gramática de Gabarró pretendía “evitar estos inconvenientes a las futuras generaciones... y naciones” (Gabarró 1886, iii).

El segundo paratexto de la gramática de Gabarró consiste en un preliminar de cuatro páginas dividido en tres partes: la primera ofrece una guía didáctica, muy útil para los estudiantes, en que se explica en forma de catequesis, o sea pregunta-respuesta, los principales términos lingüísticos usados en la gramática. A continuación, la segunda parte contiene unas reglas de lectura pentáglota comparando algunas grafías entre los cinco idiomas. La obra finaliza con unos trozos de lectura en cinco idiomas sobre temas varios según el idioma.

### 3.2. Estructura

La gramática de Gabarró está dividida en tres partes principales, dos dedicadas a cuestiones gramaticales y una a la lectura. La siguiente tabla detalla la estructura interna de la obra de Gabarró con la consiguiente paginación:

PRIMERA PARTE	Analogía del Nombre Analogía del Verbo Analogía del Adverbio Analogía de la Preposición Analogía de la Conjunción Analogía de la Interjección Figuras de dicción Análisis analógico
---------------	--



SEGUNDA PARTE	Análisis lógico Sintaxis Ortografía española Prosodia Temas para repasar lecciones anteriores
APÉNDICE DE LECTURA PENTÁGLOTA	Castellano Catalán Italiano Francés Inglés

Tabla 1: Contenido de la Gramática pentáglota de Gabarró (1886).

La primera parte está dedicada a la *analogía*, definida por el autor como “Una de las cinco partes de la gramática, que nos enseña a conocer y clasificar las palabras con sus accidentes y propiedades”, que correspondería con lo que hoy denominamos morfología. Todas las secciones gramaticales incluidas en esta primera parte (ver tabla 1) siguen un mismo patrón de preguntas-respuestas que explican la gramática, un vocabulario en cinco columnas castellano, catalán, italiano, francés, inglés, y, finalmente, un tema o ejercicio práctico de traducción y lectura. Esta organización sigue, por un lado, una metodología deductiva en la enseñanza de lenguas modernas imperante en Europa en ese tiempo, con mayor o menor intensidad dependiendo del país. Se empieza con una explicación de reglas gramaticales para pasar después a la práctica. Por otro lado, el hecho de incluir una lista de vocabulario en cada subsección de la primera parte anterior a la práctica de los temas era una práctica muy usada por manuales de índole inductiva. Esta mezcla de metodologías sitúa a Gabarró en un polo ecléctico, aglutinador de diversas corrientes existentes en su tiempo en el campo de la enseñanza de lenguas modernas.

A lo largo de su gramática, Gabarró utiliza siempre la lengua castellana como metalengua, lo que puede llevar a una primera impresión de estar ante una gramática castellana con ejemplos en cuatro idiomas. No obstante, tal afirmación dista mucho de ser veraz como veremos. Un ejemplo clarificador del conocimiento lingüístico de Gabarró queda patente en la sección dedicada a los verbos, llamada originariamente *Analogía del verbo*. De las casi cien páginas dedicadas a esta sección, un tercio corresponde al estudio de los verbos irregulares con la siguiente distribución por idioma: tres páginas al castellano, siete páginas al italiano y doce páginas al francés e inglés. Respecto al catalán, apenas se ofrece una descripción de los verbos irregulares, lo cual indica que el manual de Gabarró iba más orientado al estudio de las lenguas extranjeras e incluso del castellano que al aprendizaje del catalán. Es decir, a catalanohablantes que querían mejorar su conocimiento del castellano o aprender una o varias lenguas extranjeras.

Como indicamos anteriormente, las explicaciones gramaticales, solamente en castellano, son breves y escuetas. Siguen un modelo catequístico de pregunta-respuesta y no suelen ocupar más de media página al inicio de cada sección. A continuación sigue una lista de vocabulario en cinco columnas, de entre 15 a 25 términos, para acabar cada subsección con un tema o ejercicio práctico en cinco idiomas. Vemos, pues, que Gabarró concede una gran importancia al aprendizaje del vocabulario y a los temas o ejercicios en detrimento de las explicaciones gramaticales. Dos tercios de cada una de las 28 subsecciones o lecciones que componen la primera parte de la gramática de Gabarró van dedicados, precisamente, al estudio del vocabulario y a la práctica de los temas.

Gabarró destaca siete partes de la oración, siguiendo una clasificación clásica, a diferencia de las nueve partes postuladas por la mayoría de autores de gramáticas coetáneos de Gabarró, así como de la *Gramática de la Real Academia Española*. En primer lugar, incluye la categoría del adjetivo dentro de la del nombre siguiendo una tradición iniciada en el Renacimiento. Así, Gabarró diferencia entre nombre sustantivo (dividido en doce clases: *propio, común, abstracto, primitivo, derivado, patronímico, colectivo, partitivo, aumentativo, diminutivo, simple y compuesto*) y nombre adjetivo (dividido en cinco tipos: *modificativo, determinativo, gentilicio ó nacional, numeral y posesivo*). Por último, las categorías del artículo y los pronombres se estudian dentro de una subsección denominada *Accidentes del nombre* (pp. 32-33). En total, el autor dedica treinta y cinco páginas al estudio del nombre que también incluye, como hemos visto, los artículos, adjetivos y pronombres. La descripción gramatical del nombre resulta ser muy didáctica tanto por su clara clasificación como por los ejemplos aportados.

A lo largo de esta primera parte, se evidencia que el castellano es la lengua de referencia gramatical como queda reflejado en la sección dedicada al verbo. Ésta empieza con el verbo *ser*, ejemplo de *verbo auxiliar*<sup>8</sup> conjugado en su modo indicativo (presente y pretérito pluscuamperfecto), condicional, subjuntivo e infinitivo (pp. 48-51). Le sigue otro *verbo auxiliar, haber* (pp. 58-62) y, seguidamente, las conjugaciones regulares en -AR (pp. 68-73), -ER (pp. 79-83) e -IR (pp. 86-90). Todos los ejemplos de conjugaciones aparecen en cinco columnas, una para cada idioma. Tras el estudio de los verbos auxiliares y regulares, el autor repasa la cuarta conjugación regular francesa en -ENDRE, -AIRE e -UIRE (pp. 93-100). Tras una breve subsección sobre la pasiva del verbo *amar* (pp. 103-104), el autor pasa a describir las conjugaciones irregulares. Primero en castellano (pp. 104-106), luego en italiano (pp. 106-112), francés (pp. 116-127) e inglés (pp. 128-139). Gabarró no dedica un apartado a los verbos irregulares catalanes, a diferencia del resto de idiomas incluidos en la gramática.

8. En su original.

Gabarró concluye la parte dedicada a la analogía con dos breves secciones finales. La primera lleva por título *figuras de dicción* (pp. 166-168) referidas únicamente al idioma castellano y las divide en generales (metaplasmos) y particulares (prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, sinalefa, antítesis y metátesis). La segunda y última parte está dedicada al *Análisis analógico* (pp. 168-169), definido por Gabarró como “el que explica á que partes de la oración pertenecen todas las palabras escritas y detalla sus accidentes y propiedades”. En ella, se ofrece una frase y su análisis en cinco idiomas. De hecho, el análisis analógico era habitual en algunas gramáticas para aprender un idioma extranjero, sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XIX (Calero 2008).

La segunda parte de la gramática de Gabarró está exclusivamente dedicada al análisis lógico (pp. 170-186), que el autor define como “Una parte de la Gramática que nos enseña á formar oraciones, cláusulas y períodos para expresar los sentimientos” (Gabarró 1886, 170). El objetivo de estudio es, por lo tanto, la oración y su clasificación en seis clases: de sustantivo, de activa, de pasiva, de infinitivo, de relativo y gerundio aunque Gabarró incluye también la oración impersonal (p. 175). La estructura de esta segunda parte sigue el mismo patrón que el de la primera: explicación gramatical (pregunta-respuesta), lista de vocabulario y tema. En total, incluye diez preguntas-respuestas al inicio, cuatro listas de vocabulario en cinco

columnas acompañadas, cada una, de su correspondiente tema. Finalmente, Gabarró dedica dos páginas a las *cláusulas* definiéndolas como “la reunión de palabras ú oraciones que forman sentido perfecto”. Se dividen en simples (una oración principal) y compuestas (dos ó más oraciones principales). Las oraciones de una cláusula las divide en principales y accesorias (determinativas y explicativas). El autor ofrece abundantes ejemplos en los cinco idiomas, pero no hay ni lista de vocabulario ni tema para practicar en esta subsección.

Hasta aquí la primera parte de la gramática pentáglota de Gabarró. Le sigue un índice de dos páginas sin paginación y otra “Segunda parte” de ciento diez páginas con una nueva paginación (pp. 1-110). Está dividida en cinco partes aunque realmente se pueda hablar de dos. La primera (pp. 1-34) incluye: Sintaxis, Ortografía, Prosodia, temas de repaso de lecciones anteriores y la segunda parte, la más grande, la compone un apéndice de lectura pentáglota (pp. 35-110).

Esta nueva segunda parte difiere del patrón que el autor había seguido hasta entonces en su gramática:

a) La sección dedicada a la sintaxis (pp. 1-7) está explicada en castellano y con ejemplos únicamente en castellano. No hay listas de vocabulario aunque se incluyen dos temas, en los cinco idiomas, como ejemplos y práctica al mismo tiempo.

b) La sección de ortografía (pp. 8-16) discurre de manera similar a la anterior salvo una subsección dedicada a las “Correlaciones finales” (lo que hoy llamamos sufijos) compuesta por ejemplos en castellano y luego en los restantes cuatro idiomas, en cinco columnas (pp. 17-19).

c) Gabarró dedica tan sólo dos páginas a la prosodia o pronunciación (pp. 20-21) limitándose a dar unas reglas generales en los cinco idiomas mediante el consabido patrón pregunta-respuesta.

d) A la prosodia le sigue una sección compuesta por siete temas, del tema XXXIX al XLV (pp. 23-32), para el repaso de lecciones anteriores de la primera parte de la gramática.

e) Gabarró incluye un “Apéndice de lectura pentáglota” (pp. 35-110) que finaliza la obra y que ocupa casi el setenta por ciento del total de esta nueva segunda parte.

Vemos, pues, cómo el contenido literario domina esta nueva segunda parte siguiendo, así, con la tradición de muchos autores de gramáticas para aprender lenguas extranjeras a lo largo del siglo XIX, basada en incluir textos literarios, a modo de antología, al final de las mismas. No obstante, si observamos los textos incluidos en la gramática de Gabarró, veremos cómo se aparta de la tradición existente en aquel tiempo de incluir textos literarios de reconocidos autores para pasar a incluir temas legales, de religión y ciencia sin hacer ninguna mención a los autores de los mismos. De hecho, los textos escritos en castellano y catalán fueron escritos, más que probablemente, por el mismo Gabarró. Consideramos de interés mencionar la variada retahíla de textos que Gabarró incluyó en su gramática para saber algo más de sus gustos o inquietudes literario-intelectuales:

Lectura castellana (pp. 35-73): Ley Provisional (Vigente) de Registro Civil (pp. 35-55). Reglamento para la ejecución de las leyes de Matrimonio y Registro Civil (pp. 56-73).
Lectura catalana (pp. 74-80): ¡¡¡Lladres!!! La Grossa. ¡No's pot ser rich! Un duro fals. Cumpliments.
Lectura italiana (pp. 81-87): Il Ministerio de Cristo.
Lectura francesa (pp. 84-104): La philosophie moderne. Psychologie Physiologique. Le subjectivisme. Définition de la religion. Les religions primitives. Les religions sémitiques et aryennes. La religion et la science. La religion et le droit. La responsabilité de la religion.
Lectura inglesa (pp. 105-110): The origin of science.
Tabla 2. Textos incluidos en la sección "Lectura pentágglota" (Gabarró 1886).

#### 4. Conclusiones

La obra gramatical del polifacético Bartolomé Gabarró viene a enriquecer la tradición historiográfica en la enseñanza de idiomas de los siglos XIX y XX. La *Gramática pentágglota* surge de un proyecto tanto educativo como social. Tras el intento fallido de crear una lengua universal en los siglos anteriores, Gabarró propone el plurilingüismo o multilingüismo como solución. Ello contribuye a que su mensaje siga vigente hoy día tal como lo expresa la Carta Europea con su plena apuesta por el fomento plurilingüe en Europa dentro del marco de una sociedad globalizada a nivel mundial.

Gabarró fue un autor ecléctico. Utilizó el método catequístico o erotemático para las explicaciones gramaticales, muy conocido, desde hacía siglos, en la formación escolástica, sobre todo. El uso de temas o ejercicios prácticos fue unas de las innovaciones del Método Gramática-Traducción de finales del XVIII y todo el XIX. Este método representó una revolución metodológica que rompió con la metodología tradicional basada en enseñar lenguas extranjeras a imitación de cómo se aprendían las lenguas clásicas. Además, Gabarró estuvo influenciado por las innovadoras corrientes lingüísticas españolas del momento como lo prueba el uso del análisis lógico aplicado a la sintaxis que, introducido en la enseñanza lingüística en España desde finales del siglo XVIII, alcanzó su mayor difusión hacia la mitad del siglo XIX. No obstante, en las obras de Gabarró no se observa ninguna influencia del Movimiento de Reforma en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, originado en el Norte de Europa a inicios de los años 80 del siglo XIX, que introdujo una metodología activa, de dominio de lo oral sobre la gramática.

El conocimiento de lenguas extranjeras a finales del siglo XIX fue escaso en España. Más aún del plurilingüismo, si bien hubo algunas excepciones en un siglo marcado por innumerables conflictos internos que desestabilizaron

al país y que hizo imposible, a pesar de muchos esfuerzos, establecer un ambiente cultural y educativo propicio, en la línea de los principales países europeos con estructuras educativas más consolidadas.

A la figura de polemista, periodista y reformador educativo como resaltan los pocos estudios que tratan de Gabarró, queremos añadir la de gramático e innovador en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras, aspecto este último casi olvidado y que el presente monográfico ha recuperado para ahondar aún más en la historiografía de la didáctica de lenguas en el Sur de Europa y, en concreto, en España.

## Bibliografía

### Fuentes primarias

- » Ainsa Royo, Manuel. 1837. *Gramática práctica para hablar, leer y escribir por principios gramaticales los idiomas castellano, inglés, francés e italiano. Sin necesidad de maestros. Para uso de los españoles*. Barcelona: Imprenta de Valentin Torras.
- » Blondin, Jean Noel. 1826. *Grammaire polyglotte: Française, Latine, Italienne, Espagnole et Anglaise*. Paris: Chez Brianchon, Libraire.
- » Bohn, Henry George. 1857. *A polyglot of foreign proverbs, comprising French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese, and Danish with English translations*. London: Bell.
- » Comenio, Amos. 1642. *Janua linguarum reserata aureae vestibulum*. Amsterdam.
- » Gabarró y Borrás, Bartolomé. 1881. *Gramática castellana*. Barcelona: Librería Laica.
- » Gabarró y Borrás, Bartolomé. 1883. *Al pueblo y a las escuelas laicas*. Barcelona: Librería Laica.
- » Gabarró y Borrás, Bartolomé. 1886. *Gramática pentáglota para aprender el castellano, catalán, italiano, francés e inglés con numerosos temas en todos estos cinco idiomas. Escritas expresamente para las escuelas de la Confederación Española, Ateneos, Colegios, Institutos, Hombres de estudio, Viajantes, Aficionados y Comercio*. Barcelona: Gabarró y Borrás.
- » Gabarró y Borrás, Bartolomé. 192? *Idioma mundial o gramática exáglota del castellano, catalán, italiano, francés, inglés y alemán, confrontados para comunicarse la sociedad moderna de la post-guerra. Útil a profesores, alumnos, centros de cultura, obreros, turistas, comerciantes, hombres de letras, abogados, médicos, farmacéuticos, curiales, técnicos, sacerdotes, contables, contramestres, oficinistas, etc. etc.* Barcelona: De venta Revista Mario Cástel.
- » Gabarró y Borrás, Bartolomé (traductor). 1883. *Pío IX ante la Historia*. Barcelona: Gabarró y Borrás.
- » Howell, James. 1660. *Lexicon tetraglotton: An English, French, Italian and Spanish Dictionary*. Londres: F. G. Samuel Thomson.
- » Jost, Simon. 1840. *Grammaire polyglotte ou tableaux synoptiques comparés des langues français, allemande, anglais, italienne, espagnole et hebraïque*. Paris: Chez l'Auteur.
- » Lindner, David Jonathan. 1827. *Vergleichende Grammatik der lateinischen, italienischen, spanischen, portugiesischen und englischen Sprache*. Leipzig: Baumgärtners Buchhandlung.
- » Soler, Julio. 1859. *Nuevo método para aprender los idiomas francés, italiano e inglés*. Mahon: Juan Fábregas y Pascual.
- » Weitenauer, Ignacio. 1762. *Hexagloton sive modus addiscendi intra brevissimum tempus lenguas: gallicam, italicam, hispanicam, graecam, hebraicam, chaldaicam, anglicam, germanicam, belgicam, latinam, lusitanam et syricam*. Augustae Vind. [Augsburgo]: Wagner.

### Prensa histórica

- » *La Luz del Porvenir*.
- » *La Autonomía*.

- » *El Avisador de Badajoz.*
- » *La Libertad.*
- » *La Lucha.*
- » *El Integrista.*
- » *El Nuevo Alicantino.*
- » *El Pueblo.*
- » *El Imparcial.*
- » *El País.*
- » *Aventuras de Mario Castel.*

## Fuentes secundarias

- » Aisa i Pàmols, Ferran. 2007. *Mestres, renovació i avantguarda pedagògica a Catalunya*. Barcelona: Edicions de 1984.
- » Lombardero Caparrós, Alberto. 2015. "The historiography of English language teaching in Spain: A corpus of grammars and dictionaries (1769-1900)". Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili, <<http://hdl.handle.net/10803/318808>>.
- » Calero Vaquera, María Luisa. 2008. "Análisis lógico y análisis gramatical en la tradición española: hacia una (r)evolución de la sintaxis". En *Gramma-Temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, 11-42. Colección Contextos 18. León: Universidad de León.
- » Cuesta Escudero, Pedro. 1994. *La escuela en la reestructuración de la sociedad española (1920-1923)*. Madrid: Siglo XXI de España Editores.
- » Dalmau i Ribalta, Antoni. 2013. "El míting anarquista, una forma de cultura popular. (Barcelona, al tombant del segle XX)". *Segle XX, Revista catalana d'història* 6: 63-83.
- » Delgado Criado, Buenaventura y Conrad Vilanou Torrano. 1991. "La maçoneria, escola de formació: La seva presencia a la Catalunya del dinou". *Temps d'Educació* 6: 223-238.
- » Gonçalves, María Filomena. 2014. "La Gramática políglota: un eslabón en la historia de la gramaticografía española y portuguesa". En *Métodos y resultados actuales en historiografía de la lingüística*, editado por M<sup>a</sup> Luisa Calero, Alfonso Zamorano, Francisco Javier Perea, M<sup>a</sup> del Carmen García Manga y María Martínez-Atienza, 302-314. Münster: Nodus Publikationen.
- » Rico, Albert y Solà, Joan. 1995. *Gramàtiques i lexicografia catalanes: síntesi històrica*. Valencia: Universitat de València.
- » Solà, Pere. 1978. *Francesc Ferrer i Guardia i l'Escola Moderna*. Barcelona: Curial.
- » VV. AA. 1968-1980. *Enciclopèdia catalana*. Barcelona: Grup Enciclopèdia Catalana.